

Course Title: **Legal Studies for Interpreters**

Course Code: **TRIN702**

Descriptor Start Date: **01/01/2022**

Descriptor End Date: **31/12/2024**

POINTS: **15.00**

LEVEL: **7**

PREREQUISITE/S:

COREQUISITE/S: **TRIN603**

RESTRICTION/S:

## LEARNING HOURS

Hours may include lectures, tutorials, online forums, laboratories. Refer to your timetable and course information in Canvas for detailed information.

**Total learning hours: 150**

## PRESCRIPTOR

Provides a wide framework for understanding the workings of the legal system in New Zealand, the different levels and areas of the judicial system and the relevant specialised terminology.

## LEARNING OUTCOMES

1. Demonstrate understanding of the New Zealand legal system, including procedures, protocols, participants and key terminology
2. Critically analyse crosscultural and crosslinguistic issues arising from legal interpreting
3. Apply sociocultural, linguistic theory and ethical guidelines to legal interpreting scenarios
4. Demonstrate proficiency in interpreting a range of legal discourses from English to LOTE and vice versa
5. Demonstrate proficiency in sight translation from English to LOTE

**Disclaimer: Course descriptors may be amended between teaching periods/semesters**

## CONTENT

- The history of the New Zealand judicial system
- Civil law versus criminal law
- New Zealand courts and courtroom protocol
- Legal documents and their functions
- Legal Terminology
- Legal discourse features
- Interpreting practice
- Sight translation practice
- Courtroom observation: practicum experience and journal writing

## LEARNING & TEACHING STRATEGIES

- Course content is taught by means of a mixture of lectures, readings, video material and may include talks by guest speakers
- Interpreting practice using VoiceThread. Self-assessment and peer assessment, by exchanging sound files and scripts.
- Interpreting practice in small same-language groups, where possible, to encourage peer-assessment and support.
- Observation of real life interpreting (e.g. courtroom observation of legal interpreting).

## ASSESSMENT PLAN

Assessment Event	Weighting %	Learning Outcomes
Assessment 1 Court Observation Journal	40.00	1, 2, 3
Assessment 2 Oral consecutive interpreting test E to LOTE and LOTE to E	40.00	1, 2, 3, 4
Assessment 3 Sight translation test	20.00	1, 2, 3, 5

### Grade Map

#### MAP1

A+ A A- Pass with Distinction  
B+ B B- Pass with Merit  
C+ C C- Pass  
D Fail

### Overall requirement/s to pass the course:

To pass the course, the student needs to:

- Submit all assessments and meet requirements as outlined in the Assessment grid.

All assessments are compulsory.

- If any compulsory assessment is not handed in, a final grade of DNC will be awarded for the course.

NOTE: As per the General Academic Regulations of AUT, if you do not submit a completed compulsory assessment, you may be withdrawn from the course.

## LEARNING RESOURCES

-

**Disclaimer: Course descriptors may be amended between teaching periods/semesters**

**For further information, contact:** Te Ara Kete Aronui - Faculty of Culture & Society

**Principal Programme:** AK3704, Bachelor of Arts

**Related Programme/s:**

**Disclaimer:** Course descriptors may be amended between teaching periods/semesters